



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Évaluation de l'AERES sur l'unité :

Il Laboratorio

sous tutelle des

établissements et organismes :

Université Toulouse - Jean Jaurès - UT2J



Octobre 2014

Rapport d'évaluation

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous.

Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

Nom de l'unité :	II Laboratorio
Acronyme de l'unité :	
Label demandé :	Équipe d'Accueil
N° actuel :	EA 4590
Nom du directeur (en 2014-2015) :	M. Jean-Luc NARDONE
Nom du porteur de projet (2016-2020) :	M. Jean-Luc NARDONE

Membres du comité d'experts

Président : M^{me} Théa PICQUET, Aix-Marseille Université

Experts : M^{me} Silvia CONTARINI, Université Paris-Ouest-Nanterre-La Défense
(représentante du CNU)

M^{me} Corinne LUCAS, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

M. Walter ZIDARIC, Université de Nantes

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Christian BOIX

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Daniel LACROIX

M^{me} Nathalie DESSENS (directrice de l'École Doctorale n°328, Allph@)

1 • Introduction

Historique et localisation géographique de l'unité

L'unité « II Laboratorio » a son siège à la Maison de la Recherche de l'Université Toulouse 2 Jean-Jaurès.

L'unité de recherche a été créée en 2007 et elle a été soutenue par le Conseil Scientifique de l'université durant le contrat quadriennal 2007-2010. Lors de la précédente campagne d'évaluation, elle a été notée A par l'AERES et a obtenu le label Équipe d'Accueil (EA 4590) en 2010. Son champ d'investigation concerne l'Italie dans les processus et les politiques de l'édition, les enjeux de la traduction et de la réception des textes, le plurilinguisme dans la littérature, la circulation littéraire et les résonances des savoirs entre l'Italie et le monde, avec un intérêt particulier pour les relations entre la France et l'Italie.

Équipe de direction

Elle est constituée par le directeur (M. Jean-Luc NARDONE), la directrice-adjointe (M^{me} Margherita ORSINO), le coordinateur des axes (M^{me} Fanny NEPOTE), le gestionnaire des sites web (M. Jean NIMIS) et la représentante des doctorants (M^{me} Laura BRIGNON).

Nomenclature AERES

SHS5_2 Littératures et langues étrangères, Civilisations, Cultures et langues régionales

Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	9	9
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	1	1
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)	1	1
TOTAL N1 à N6	11	11

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
Doctorants	7	
Thèses soutenues	3	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues		
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	4	5

2 • Appréciation sur l'unité

Avis global sur l'unité

Le comité d'experts souligne le dynamisme de l'Équipe et remarque l'augmentation constante des effectifs depuis la création de l'unité.

Les moyens humains sont en progression, notamment avec l'arrivée de deux Professeurs de Littérature française des XVI^e et XVII^e s., même si l'équipe reste une EA de petite taille (11 membres titulaires et 7 doctorants), avec les avantages et les inconvénients que cela entraîne. Les moyens financiers sont corrects (avec un budget consolidé de 600.000 euros en moyenne et en chiffre arrondi pour les deux dernières années), tout comme la gouvernance qui est maintenant dotée de statuts et d'un bureau. L'encadrement des doctorants est satisfaisant avec deux contrats doctoraux, une bourse du gouvernement chinois, deux bourses de l'Université Franco-Italienne.

Alors même qu'en Lettres et Sciences humaines les effectifs des enseignants-chercheurs titulaires sont aujourd'hui globalement en baisse, on enregistre pour cette unité une progression tout à fait remarquable au cours de la période 2011-2014. En effet, à l'époque de sa création, en 2011, cette Équipe d'Accueil comportait 7 enseignants-chercheurs titulaires (dont 2 HDR) et 2 doctorants inscrits : au 30 juin 2014, elle enregistre en 3 enseignants-chercheurs titulaires en activité de plus (malgré le départ la retraite d'un MCF), soit une augmentation d'un tiers environ. Ces apports sont amplifiés par l'arrivée de 2 PR antérieurement rattachés à d'autres unités de l'Université Jean-Jaurès.

On observe également une augmentation corrélative des doctorants inscrits qui passent de 2 en 2011 à 7 en 2014 (alors que 3 soutenances de thèse ont eu lieu entre 2011 et 2014, dans des délais raisonnables). Et il importe de préciser que quasiment tous les doctorants ont bénéficié, ou bénéficient, de financements pour assurer leur travail de recherche (un ATER, un lecteur, un PRAG, deux contrats doctoraux, deux bourses UFI, une bourse du gouvernement chinois pour 7 inscrits).

La croissance des effectifs de cette jeune unité de recherche fait donc apparaître son dynamisme et sa force d'attraction, interne à l'université d'une part, mais aussi aux plans régional et international. Le « Laboratorio » attire vers ses domaines de recherche à la fois des forces internes et externes. A Toulouse 2 Jean-Jaurès il a notamment accueilli des chercheurs comparatistes et de Lettres Modernes. L'arrivée dans l'Unité de 2 PR de Lettres Modernes travaillant sur les relations culturelles France/Italie est un apport précieux, riche de développements futurs. A l'extérieur, dans le cadre universitaire français (Bordeaux, Chambéry), sont impliqués dans le « Laboratorio » des enseignants-chercheurs titulaires, de proximité régionale, dont les travaux portent sur des domaines non exploités dans leurs établissements respectifs. Enfin, au plan international, l'unité a noué des liens institutionnels très concrets avec plusieurs universités canadiennes (Montréal, Ottawa, Toronto, Vancouver), avec



l'Université de La Manouba de Tunis et avec l'Université de Sao Paulo au Brésil. Ces relations promettent d'assurer des cotutelles sur des sujets innovants dans les prochaines années.

En conclusion on soulignera que le potentiel de l'unité est né et s'est développé en quelques années d'une manière spectaculaire sur des bases scientifiques cohérentes qui font interagir des secteurs disciplinaires proches de manière fonctionnelle.

Points forts et possibilités liées au contexte

Il a semblé important au comité d'experts que -tout en se montrant ouvertes aux perspectives de transversalité et aux collaborations interdisciplinaires- des structures disciplinaires visibles et lisibles comme « Il Laboratorio » demeurent présentes dans le paysage de la recherche. Cette unité constitue un exemple de conciliation de ces deux exigences.

L'augmentation constante des effectifs dans une conjoncture difficile est un atout indéniable pour cette unité qui se distingue également par une production scientifique sérieuse.

Points faibles et risques liés au contexte

Le maintien de petites structures rend certes difficile un appui administratif suffisant et efficace, mais la charge très conséquente du travail fourni par les seuls enseignants-chercheurs risque à terme d'avoir raison de leurs forces (d'autant plus qu'ils sont très impliqués dans l'enseignement et au-delà du service statutaire, comme dans la diffusion de la recherche) et de mettre en péril le dynamisme et la richesse de l'unité.

Recommandations

Le comité d'experts invite les membres de l'unité à poursuivre leur réflexion sur les axes fédérateurs du projet pour les améliorer encore et à stimuler la production scientifique globale des membres tout en diversifiant ses supports.

3 • Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Les membres producteurs sont au nombre de sept (ce nombre ne recensant ni les publications des deux PR qui viennent dernièrement de rejoindre l'unité, ni celles du MCF parti à la retraite et y ayant passé 42 mois).

Si l'on considère les travaux scientifiques à l'exclusion des traductions, on compte environ 45 travaux sur les six années prises en compte (2009-2014), avec une certaine disparité entre les membres : 4 publications pour certains, une bonne dizaine pour d'autres, deux directions d'ouvrage, mais pas d'ouvrages individuels.

En ce qui concerne les traductions, sous la rubrique « production scientifique » sont présentées une quinzaine de traductions, essentiellement de textes poétiques et littéraires, mais on peut distinguer deux véritables traductions scientifiques. Sous la rubrique « Produits destinés à des acteurs du monde social, économique et culturel », sont répertoriées des traductions d'œuvres de fiction, et sous la rubrique « Varia », des traductions de pièces théâtrales. Les traductions en tout genre (théâtre, poésie, roman, essais, articles) sont donc nombreuses mais il est dommage que la traduction ne fasse que ponctuellement l'objet de réflexion théorique et d'études.

Pour les conférences et communications orales, si l'on considère les conférences données hors des universités d'appartenance ou des séminaires du « Laboratorio », on compte 5 interventions orales pour l'ensemble des membres, exception faite du directeur du laboratoire, qui a donné une série de six conférences au Canada et une dizaine de conférences en France, en Italie et au Brésil, et pour un enseignant-chercheur, qui a prononcé deux conférences à l'étranger et fait trois interventions dans des colloques sans publication.

Les publications viennent aussi des doctorants et docteurs membres associés de l'équipe : parmi les six docteurs associés à l'équipe, deux ont une production conséquente, voire importante (un docteur a produit cinq articles et prononcé une dizaine de conférences en France et à l'étranger). Parmi les sept doctorants, quatre ont publié au moins un article.

Les publications de l'équipe sont concentrées sur la revue en ligne gratuite, *line@editoriale*, qu'elle a créée et qui a publié depuis 2009 cinq numéros - comportant chacun entre quatre et sept articles, parfois brefs, parfois de vulgarisation-. La revue a une partie thématique, appelée « dossier » (deux dossiers sont en cours, « Scrittura italiana della migrazione », 6 articles ; « Edizione e non edizione della poesia contemporanea », 10 articles) et une partie « Varia » (14 articles). Cette revue accueille des travaux des membres de l'Équipe, doctorants y compris. Deux volumes ont été publiés au cours de la période de six ans prise en considération : en 2010, les actes d'un colloque tenu à Toulouse en 2009 ; en 2013, un recueil d'études consacrées à Stefano d'Arrigo.

Au total, la production scientifique de l'équipe englobe une large période du Moyen-Âge jusqu'à l'époque moderne et jouit d'une reconnaissance nationale et internationale. On relèvera en particulier les conférences à l'étranger, un article publié par la célèbre maison d'édition Droz et une thèse portant sur la tragédie accompagnée d'une intéressante banque de données.

Pour les indices de qualité, il faut souligner que quasiment la moitié des travaux scientifiques produits par les membres titulaires de l'unité a été accueillie dans des publications internes à celle-ci. Les travaux ont été publiés dans leur quasi totalité en France, trois articles seulement ont paru dans des revues ou chez des éditeurs étrangers (Italie). Les colloques internationaux (avec publication des actes) auxquels ont participé les membres titulaires de l'équipe ont eu lieu surtout en France, sauf trois. Les conférences ont été données principalement en France, exception faite pour le directeur du laboratoire.

Si la reconnaissance nationale et internationale du directeur de l'unité est confirmée par les conférences données à l'étranger ainsi que par la notoriété et la diversité de ses supports de publication, cette reconnaissance est moins significative pour les autres membres du « Laboratorio » pendant le quinquennal écoulé. La même remarque peut s'appliquer à l'originalité et à la portée des recherches, ainsi qu'à l'impact au sein du monde académique : les recherches portant sur l'édition et la réception des textes, conduites par le directeur et associant d'autres enseignants-chercheurs, des docteurs et doctorants, se sont développées à tous les niveaux, en exploitant aussi les possibilités offertes par la revue *line@editoriale*, grâce à la mise en ligne de banques de données, de documents inédits et de descriptions des fonds italiens jusqu'ici inaccessibles.

En revanche, les recherches développées autour des deux autres axes, le plurilinguisme et la migration, ainsi que d'autres recherches individuelles des membres du « Laboratorio », tout en étant appréciables, ne semblent pas avoir obtenu une reconnaissance de même niveau.

Appréciation synthétique sur ce critère

Parmi les éléments positifs on note que les sept enseignants-chercheurs sont producteurs, que les revues internes offrent aux doctorants la possibilité de publier et que le directeur de l'unité a une véritable reconnaissance scientifique.

Une réserve cependant : une production scientifique globale parfois inégale en quantité et en qualité.

Il conviendra de veiller à ce que l'ouverture nationale et internationale, comme la reconnaissance du milieu académique, concernent l'ensemble des membres de l'unité.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'attractivité du « Laboratorio » dans ce domaine se mesure à l'accueil, en 2011, d'un professeur de l'Université d'Ottawa, directrice du Département de littérature française de la Renaissance, qui, en 2013, a choisi la collaboration avec le « Laboratorio » pour la publication de ses travaux aux Belles Lettres.

Elle se mesure aussi au nombre significatif de doctorants venus de l'extérieur, au nombre de cotutelles de thèses (50 % des thèses inscrites).

Il faut enfin remarquer l'arrivée dans l'équipe de deux nouveaux professeurs, dont un ancien membre de l'IUF.

De même est à saluer la création de la 1^{ère} revue en ligne de l'Université de Toulouse Jean Jaurès : « line@editoriale » et celle, en 2008, du Master « Proscenio » : double diplôme au cursus intégré « Traduction technique, multimédia, arts de la scène », en partenariat avec l'Université de Gênes, dont les cours sont dispensés par les enseignants-chercheurs des deux universités (11 diplômes délivrés durant la période 2009-2014).

S'ajoutent à cela 53 conférences de plusieurs membres, dont la moitié à l'étranger : en Europe, en Amérique du Nord et en Amérique du Sud. En outre, des contacts ont été pris à l'étranger, qui se concrétiseront dans des projets internationaux ; par exemple le projet de création d'un « Doctorat d'Études Romanes » tripartite avec les Universités de Séville et Pérouse, le dépôt d'un dossier de Partenariat Erasmus Plus en 2014, la mise en place d'un programme CAPES-COFECUB entre les Universités de Toulouse et Sao Paulo, une convention avec l'Université de La Manouba de Tunis pour des activités de recherche communes et l'élaboration d'un Master binational, la participation au projet ATS - PARECULI (Actions Thématiques Stratégiques Patrimoines Régionaux Culturels et Linguistiques : accès et enjeux). Ce projet a pour objectif d'améliorer l'accès à des fonds de documents patrimoniaux à composante régionale et se compose de deux parties : la première (Géodolar) vise la Géolocalisation de Documents en Langues Régionales, la seconde (Bibliotheca Tholosana) vise la relecture de la construction du Classicisme français à partir de Toulouse et de sa région. Il conduira à l'édition de textes italiens et au repérage de réseaux personnels ou institutionnels conduisant les Toulousains à entrer en relation avec des savants italiens ou à se rendre en Italie et vice-versa.

Le directeur de l'Équipe a participé à plusieurs expertises : expertises AERES (Caen : ERLIS et ERIBIA ; Nice : CIRCPLES ; Nancy : LIS ; Paris 3 : LECOMO et CREC), expertise à l'occasion de la campagne 2013 d'attribution d'allocations doctorales par la Région Île-de-France dans la thématique « Sciences du langage, langues et littératures », École Doctorale de l'EHESS, Centre de Recherches Historiques - UMR 8558.

Certains membres de l'équipe ont participé aux jurys de concours, CAPES et/ou Agrégation externes d'italien pour la période 2010-2014, et à des jurys de thèses (9) et d'HDR (1) extérieures au Laboratoire.

En résumé, « Le Laboratorio » apparaît comme le centre de référence régional en matière de diffusion de la culture italienne, ouvert sur le monde social, économique et culturel régional où les membres de l'équipe interviennent régulièrement, sollicités par des associations et des institutions : ils participent ainsi au rayonnement collectif.

Appréciation synthétique sur ce critère

Tous les indices de qualité sont réunis pour considérer comme satisfaisant le rayonnement scientifique de l'équipe. Il conviendra de veiller cependant à ce que l'ensemble des membres y participent à hauteur égale.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

Les membres de l'équipe sont très investis dans plusieurs activités en interaction avec l'environnement. Ainsi, 20 conférences grand public ont été prononcées à l'adresse d'associations culturelles, plusieurs invitations ont été honorées dans des librairies régionales et parisiennes, à la Bibliothèque Municipale de Toulouse, à l'Opéra de Toulouse, au Palais des Papes d'Avignon. Ils participent au festival annuel du cinéma italien, aux activités théâtrales avec la troupe des « Chiassosi ».

La diffusion des activités de la recherche est incontestable pour cette unité très ouverte sur le monde social et culturel régional.

Appréciation synthétique sur ce critère

L'unité fait preuve d'un grand dynamisme et d'un grand investissement dans ce domaine. Ce lien existant entre la recherche et sa diffusion est à conserver.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

L'unité de recherche a suivi les recommandations de l'AERES lors de la dernière visite en matière organisationnelle. La taille de l'unité favorise tous les aspects d'un bon fonctionnement : grâce au site web mis à jour, la circulation de l'information est très efficace ; les doctorants comme les enseignants-chercheurs trouvent là un indicateur des activités. Cela facilite aussi les échanges nationaux et internationaux.

Pour ce qui est de l'intégration des activités de l'unité à l'intérieur des structures de recherche transversales locales, on soulignera la collaboration régulière avec d'autres laboratoires de l'université : PLH (Patrimoine, Littérature, Histoire) de même que la participation active à la structure fédérative IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire Arts Lettres Langues). Certains membres assument des responsabilités au sein des structures, comme l'IRPALL, et sont présents au sein du conseil de l'École Doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication).

Appréciation synthétique sur ce critère

L'équipe reste bien soudée autour de son directeur et des projets en cours, comme le remarquait déjà le précédent comité d'experts AERES.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'équipe veille à maintenir les liens avec les Master 1 et les Master 2, qui sont impliqués régulièrement dans les manifestations organisées.

La durée des thèses se situe dans la moyenne basse pour la discipline : 4 ans et demi. Le caractère rigoureux de la sélection semble éviter les abandons.

Pour ce qui concerne le suivi, l'entretien avec les doctorants a montré qu'ils étaient très satisfaits de l'accompagnement et de la qualité de l'encadrement au sein de l'équipe.

L'unité de recherche s'implique également dans les formations proposées dans l'École Doctorale de rattachement, Allph@ (École Doctorale n°328), par exemple grâce au séminaire de formation assuré par le directeur.

La directrice de l'École Doctorale, lors de l'entretien, a souligné l'implication ferme du laboratoire, sa clarté disciplinaire et le recrutement de doctorants de qualité.

En matière de labellisation, il faut rappeler que parmi les projets figure la création d'un doctorat tripartite entre les Universités de Séville, Pérouse et Toulouse. Le « Laboratorio » est à la source de ce projet très original, novateur de la formation par la recherche. La convention est signée.

L'accompagnement des Doctorants par les chercheurs est assuré grâce aux nombreux séminaires, à l'organisation desquels ils participent tout comme ils participent aux décisions du laboratoire.

Enfin, au-delà du Master Recherche et du Master MEEF, l'équipe est impliquée dans un Master professionnel, « Proscenio », avec l'Université de Gênes.

Appréciation synthétique sur ce critère

Les Masters, en particulier le Master Recherche mention « langues romanes parcours italien », sont adossés au « Laboratorio », lui-même rattaché à l'École Doctorale n°328 « ALLPH@ ». L'investissement dans de nombreux projets de formation novateurs, tant au niveau des masters que de l'École Doctorale, est l'un des points forts de cette unité de recherche. L'implication dans la formation par la Recherche est tout à fait satisfaisante, tant au plan de l'unité dans son ensemble comme au plan de l'investissement individuel de chacun de ses membres.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Après un quinquennal (2011-2014) de renforcement des acquis en vue de créer une recherche d'équipe, le projet montre à l'évidence une progression vers une vision globale et collective cohérente, pour beaucoup liée aux nouveaux projets internationaux, comme celui qui est créé avec l'Université de Sao Paulo.

Le projet quinquennal est fondé sur « l'œuvre de rupture ». Ce titre a permis de réunir les trois axes, sous une cohérence thématique susceptible de produire une synergie. Le comité d'experts suggère qu'à plus long terme certaines lignes structurantes, qui existent déjà, pourraient être développées ; par exemple, la traduction, la circulation des textes et la réception lui paraissent mieux refléter le socle commun de l'unité.

En dehors de cette suggestion, les projets en cours trouveront un appui à l'international, qui permet de supposer une faisabilité raisonnable du projet.

Appréciation synthétique sur ce critère

Le comité d'experts a beaucoup apprécié les projets internationaux, que ce soit le projet ATS-PARECULI (Patrimoines Régionaux Culturels et Linguistiques : accès et enjeux) que celui d'un CAPES-COFECUB avec l'Université de Sao Paulo. La richesse des collaborations assure la faisabilité et la qualité de ces projets.

4 • Analyse thème par thème

Compte tenu de la taille et du fonctionnement de l'unité, le personnel n'est pas strictement affecté à chacun des axes. Toute la dynamique repose sur une transversalité. Il n'y a donc pas lieu de procéder à un inventaire numérique des appartenances.

Les thèmes présentés font avant tout partie d'un projet stratégique commun : l'œuvre de rupture. Cette orientation fédératrice sera abordée suivant trois directions complémentaires : tout d'abord, l'œuvre au sens de production unique, puis au sens d'*opera omnia* d'un auteur en particulier, enfin, dans sa dimension socio-culturelle (faire œuvre de rupture).

Les thèmes qui seront développés à l'intérieur de trois axes abordent la problématique en fonction d'époques distinctes :

Axe 1, Continuités et discontinuités littéraires (XVI^e-XVIII^e s.) ;

Axe 2, Relations Italie-France, Renaissance et Age classique : intégration ou rupture ? ;

Axe3, Opera contro : L'œuvre de rupture contemporaine.

L'ensemble poursuit un objet de quête unique, décliné en versants complémentaires qui sont autant de contributions tirant leur identité de la problématique générale du projet. Leur intérêt et leur faisabilité découlent de l'originalité du projet global (l'œuvre de rupture) qui ouvre un champ novateur au sein des études italianistes.

5 • Déroulement de la visite

Date de la visite

Début : mardi 21 octobre 2014 à 8h45
Fin : mardi 21 octobre 2014 à 17h00

Lieu de la visite : Maison de la Recherche
Institution : Université de Toulouse 2 Jean-Jaurès
Adresse : 5 allées Antonio Machado - 31058 TOULOUSE Cedex 9

Déroulement ou programme de visite

8h45-9h30 : Briefing du comité d'experts en huis clos.
9h30-10h00 : Entretien à huis clos avec le vice-président Recherche.
10h00-10h30 : Présentation de l'unité par son directeur et les responsables des axes.
10h30-11h15 : Discussion générale entre le comité d'experts et tous les membres de l'équipe présents, y compris les doctorants.
11h15-11h45 : Entretien à huis clos avec la directrice de l'École Doctorale.
11h45-12h30 : Discussion avec les doctorants seuls (hors la présence du directeur et des enseignants-chercheurs)
12h30-13h45 : Pause déjeuner.
13h45-17h00 : Délibération comité d'experts et rédaction du rapport (huis clos)